



# **Pannon Egyetem**

Humántudományi Kar

Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet

## **ÚTMUTATÓ A SZAKDOLGOZATOKHOZ ÉS A ZÁRÓVIZSGÁHOZ**

**Szakfordító és audiovizuális fordító**  
szakirányú továbbképzési szak  
(angol vagy német)

**Szakfelelős:**  
**Dr. Szele Bálint**  
egyetemi docens

**Dr. habil. Tóth József Péter**  
intézetigazgató

**Érvényes: 2025. decembertől**

**A SZAKDOLGOZAT SAJÁTOS KÖVETELMÉNYEI:**

A képzés hallgatói szakdolgozatukat az alábbi két típus egyikében készíthetik el:

**A) Szakfordítás**

VAGY

**B) Audiovizuális fordítás****TÉMAVEZETŐI KONZULTÁCIÓ:**

A hallgató a képzés megkezdését követően az első félév végéig köteles témavezetőt választani, és vele egyeztetve fordítandó szövegeket keresni a szakdolgozathoz. Érdemes kész szövegekkel (akár több alternatívával is) keresni a témavezetőt, hogy azonnal dönteni tudjon a témáról és a szövegek elfogadhatóságáról. A végső döntést a témavezető a hallgató bevonásával hozza meg, és aláírásával hitelesíti a témabejelentő lapot.

Ütemezés:

- **Az 1. szemeszter végéig:** tájékozódás a témák és a szövegek/audiovizuális szövegek tekintetében, a téma és a témavezető kiválasztása, egyeztetés a témavezetővel, a kitöltött témabejelentő lap leadása.
- **A 2. szemeszter során:** a szakdolgozat elkészítése, közben legalább két konzultáció a témavezetővel.
- A szakdolgozatot a leadási határidő előtt legalább **3 héttel** el kell küldeni a témavezetőnek átnézésre, ellenőrzésre, így a hallgatónak még marad ideje az esetleges javítások végrehajtására.

**1. AZ „A” ÉS „B” TÍPUSÚ SZAKDOLGOZAT RÉSZEI:**

- külső fedőlap
- belső fedőlap
- (köszönetnyilvánítás)
- tartalomjegyzék
- bevezetés
- fordítás B nyelvről A nyelvre
- terminológiajegyzék
- terminológiai nehézségek
- fordítási nehézségek
- átváltási műveletek
- fordítás A nyelvről B nyelvre
- terminológiajegyzék
- terminológiai nehézségek
- fordítási nehézségek
- átváltási műveletek

- összefoglalás, konklúzió
- mellékletek (a forrásnyelvi szövegek, ábrák, igazolások, nyilatkozat stb.)
- bibliográfia
- nyilatkozatok (hallgatói és témavezetői)

## 2. A SZAKDOLGOZAT KONKRÉT TARTALMA:

### „A” típusú szakdolgozat (szakfordítás)

- **6-8 oldal terjedelmű** (kb. 15.000–20.000 n) idegen (angol vagy német) nyelvű szakszöveg fordítása magyarra, B nyelvről A nyelvre,
- **3-4 oldal terjedelmű** (kb. 7.500–10.000 n) magyar nyelvű szakszöveg fordítása idegen nyelvre, A nyelvről B nyelvre,
- **kb. 10 oldal terjedelmű** értekezés (elemzés) a fordításban felmerült nehézségekről,
- a két szöveg terminológiája alapján összeállított (két) **terminológiai jegyzék** – azonos témájú fordításoknál ez közös is lehet (a hosszabb szövegnél 20-25, a rövidebb szövegnél 10-12 terminus az elvárt),
- a gyakoribb **átváltási műveletekre** hozott példák mindkét fordításból.

A fordításra kiválasztott két szövegnek **szakmai jellegűnek** kell lennie (szakmai közönséghez kell szólania), és **5 évnél** nem lehet régebbi, származhat szakkönyvből, szakfolyóiratból vagy internetes forrásból. **A szövegek nem rendelkezhetnek célnyelvi fordítással.** A szövegnél követelmény, hogy a szerző anyanyelvű (angol/német/magyar) legyen.

### „B” típusú szakdolgozat (audiovizuális fordítás)

- **80-120 perc hosszúságú** (angol vagy német nyelvű) audiovizuális szöveg fordítása magyar nyelvre, B nyelvről A nyelvre, hangalámondás, felirat vagy szinkron formájában.
- **3-4 oldal terjedelmű** elemzés az audiovizuális fordítási feladat szakmai nehézségeiről, jellemzőiről, elvárásairól.
- **3-4 oldal terjedelmű** (kb. 7.500–10.000 n) magyar nyelvű szakszöveg fordítása idegen nyelvre, A nyelvről B nyelvre.
- **Kb. 5-6 oldal terjedelmű** értekezés (elemzés) a szakfordításban felmerült nehézségekről.
- A szöveg terminológiája alapján összeállított **terminológiai jegyzék** (10-12 terminus az elvárt).

A fordításra kiválasztott szakszövegnek **szakmai jellegűnek** kell lennie (szakmai közönséghez kell szólania), és **5 évnél** nem lehet régebbi, származhat szakkönyvből, szakfolyóiratból vagy internetes forrásból. **A szövegek nem rendelkezhetnek célnyelvi fordítással.** Az audiovizuális szövegre tartalmi, műfaji megkötés nincs, akár több, konsekutív sorozatrész is elfogadható. A szövegeknél követelmény, hogy a szerző/beszélő anyanyelvű (angol/német/magyar) legyen.

Megjegyzés: Tartalmi, illetve egyéb kérdésekben a szak modelltantervében leírtak az irányadóak:

### Modelltanterv link

#### **3. A SZAKDOLGOZAT ÉRTÉKELÉSE:**

A szakdolgozat értékelése – az alábbi szempontok alapján – ötfokú skálán történik:

„A” típusú szakdolgozat (szakfordítás)

1.	A B-A fordítás ekvivalenciája:	/15
2.	Nyelvi megformálás, szaknyelvi stílus használata a B-A fordításban	/10
3.	Az A-B fordítás ekvivalenciája	/10
4.	Nyelvi megformálás, szaknyelvi stílus használata az A-B fordításban	/10
5.	Terminológiai jegyzék:	/5
6.	Kommentár, elemzés:	/10
7.	A dolgozat helyesírása, központosítása	/10
8.	A dolgozat formája, szerkezete:	/5
	Összpontszám:	/75

„B” típusú szakdolgozat (audiovizuális fordítás)

1.	Az audiovizuális szöveg fordításának ekvivalenciája:	/10
2.	Az audiovizuális szöveg formai megfelelése (hossz, időzítés, műfajra jellemző formai sajátosságok)	/10
3.	Az audiovizuális szöveghez tartozó kommentár, elemzés:	/5
4.	A szakszöveg fordításának ekvivalenciája:	/10
5.	A szakszöveghez tartozó kommentár, elemzés:	/10
6.	Nyelvi megformálás, szaknyelvi stílus használata:	/10
7.	Terminológiai jegyzék:	/5
8.	A dolgozat helyesírása, központosítása	/10
9.	A dolgozat formája, szerkezete:	/5
	Összpontszám:	/75

*Értékelés:*

0-44 pont = 1

45-51 pont = 2

52-59 pont = 3

60-67 pont = 4

68-75 pont = 5

**4. Az „A” és „B” típusú szakdolgozat szerkesztése:**

- margók: alsó, felső, jobb, bal: 2,5 cm (normál);
- oldalszámzás: a fedőlap kivételével folyamatosan, arab számmal, jobb oldalon, lap alján;
- folyó szövegben: Times New Roman (TNR) betűtípus, 12-es betűméret, 1,5-es sorköz;
- fejezetcímek: TNR, 12, nyomtatott nagybetűvel, félkövéren, balra zárt;
- fő fejezetek megnevezése: lásd Tartalomjegyzék;
- fejezetek számozása: az egyes a(l)fejezeteket arab számokkal, decimális rendszerben (1., 1.1., 1.1.1, 1.1.2., 2., stb.) számozzuk, a fő fejezetek jelölése római számokkal is történhet (I., II., IV. stb.), a Tartalomjegyzék és a Nyilatkozat nem fő fejezet, számozás nélkül áll;
- a hivatkozások a folyó szövegen belül álljanak (minden hivatkozást a bibliográfiában kell feloldani):
  - nagyobb gondolatra, témára történő utalás: (Ellis 1994),
  - szószerinti idézet: (Nida 1964: 411),
  - többszöri hivatkozás ugyanarra a szerzőre és évre: (Ellis 1994a, Nida 1964b),
  - kivétel: az internetes hivatkozások forrását lábjegyzetben kell megadni (a letöltés dátumát is megjelölve);
- ábrák/táblázatok: a szövegbe illesztve, folyamatos számozással (1. ábra / 1. táblázat), a cím és a szám az ábra vagy táblázat alatt középre rendezve, TNR, 10-es betűméret (a táblázat tartalma is);
- lábjegyzetek: folyamatos számozással, TNR, 10-es betűméret, 1-es sorköz, sorkizárt, végjegyzeteket ne alkalmazzunk;
- a nyelvi példákat *dőlten* szedjük (pl. a szaknyelvi *homorú*), a kiemelés eszköze a **vastag** vagy ritkított szedés, aláhúzást sehol se alkalmazzunk;
- a fordításokat kétoszlopos formátumban kérjük (ahol indokolt, az eredeti formátumú fordítás is csatolandó).

## 5. MAGYARÁZAT A DOLGOZAT FŐBB RÉSZEIHEZ:

### „A” típusú szakdolgozat (szakfordítás)

#### 1. Terminológialista

- A végleges terminológialistának 20-25 elemből kell állni a hosszabbik szöveg esetén, 10-15-ből a rövidebb esetén. Célszerű a konzultáció előtt ennél részletesebb listát készíteni a szövegek terminusaiból.
- Cél a változatosan összeállított terminológialista (különböző területekről származó, eltérő nehézségeket jelentő terminusokkal, lehetőleg nem szinonimák felsorolásával).
- A terminusok szótövek legyenek; az ekvivalens, a definíciók és a példák azonos szófajúak legyenek a forrásnyelvi terminussal.
- A terminuslistát a forrásnyelvi terminusok alapján ábécésorrendben kell elkészíteni.
- A terminológialistát érdemes elsőnek elkészíteni, így alapos kutatómunkával megkönnyíthető a fordítás későbbi folyamata.
- A honlapon leírt részleteknek megfelelően 4 oszlopos táblázat az elvárt: 1. oszlop: forrásnyelvi terminus, 2. oszlop: célnyelvi ekvivalens, 3. oszlop: definíció célnyelven forrásmegjelöléssel, a terminust vastagon kiemelve, 4. oszlop: példamondat célnyelven, pontos forrásmegjelöléssel (APA-formátumban), terminust vastagon kiemelve.
- A forrásokat minden esetben pontosan meg kell jelölni. Internetes forrásnál link + letöltés dátuma, nyomtatott forrásnál pontos forrásmegjelölés és oldalszám szükséges.
- Csak megbízható szakmai források használata megengedett. (Glosbe, Wikipedia stb. nem számít elfogadható forrásnak.) Fenntartással kezelendők az automatikusan lefordított oldalak.

#### 2. Fordítás

- A fordítást kétoszlopos táblázatban szükséges elkészíteni, egységenként (bekezdésenként) egymás mellé rendezve az összetartozó forrásnyelvi és célnyelvi részeket.

#### 3. Átváltási műveletek

- Ehhez az elméleti órán elhangzottak mellett önállóan megtekintendők Klau-dy Kinga átváltási műveletekről szóló videói a YouTube-on:
  - 1.: [https://www.youtube.com/watch?v=1mhUq2k0SK8&ab\\_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda](https://www.youtube.com/watch?v=1mhUq2k0SK8&ab_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda)
  - 2.: [https://www.youtube.com/watch?v=1duhAmiwmE8&ab\\_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda](https://www.youtube.com/watch?v=1duhAmiwmE8&ab_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda)
  - 3.: <https://www.youtube.com/watch?v=xEJOICPNyqg>
  4. <https://www.youtube.com/watch?v=CKVP3O6mT94>
  5. <https://www.youtube.com/watch?v=8vMj-xA28PO>
  6. <https://www.youtube.com/watch?v=e9TB3UmrfgM>
  7. <https://www.youtube.com/watch?v=ws0y4E4PD8Y>
  8. <https://www.youtube.com/watch?v=18t8Vx4EgKU>
  9. [https://www.youtube.com/watch?v=F\\_gU3dmLZ2E](https://www.youtube.com/watch?v=F_gU3dmLZ2E)

10. <https://www.youtube.com/watch?v=3Rcxc7nrq0w>

11. [https://www.youtube.com/watch?v=uMo7oPyV\\_T8](https://www.youtube.com/watch?v=uMo7oPyV_T8)

- A fordítás elkészültével lehetőleg többféle átváltási műveletre szükséges példát megadni (mindkét fordítás esetében). Amennyiben ez nem lehetséges, esetlegesen szükséges kitérni arra, hogy mi lehet egyes átváltási műveletek hiányának az oka.
- Az átváltási műveletek javasolt formája: a művelet megnevezése utáni táblázat 1-2, max. 3 példával: bal oldalt az eredeti mondat (a teljes mondat/tagmondat), jobb oldalon a fordítás, és mindkettőben **kiemelve** a kérdéses részlet. A táblázat fölött az átváltási művelet neve, alatta a rövid magyarázat álljon (ha szükséges).
- Nem szükséges az átváltási műveletek definícióját megadni.

#### **4. Az elemzés:**

##### **I. Bevezetés:**

a) közös bevezető az egész szakdolgozathoz – csak a két téma megjelölése, témaválasztás indoklása és az esetlegesen még fontosnak tartottak megnevezése;

b) a két szöveghez külön egy-egy bevezetés: szerző(k) és a téma rövid bemutatása, témaválasztás indoklása (ha az elején nem tette/nem elég részletesen), a szöveg jellemzőinek bemutatása (műfaj, stílus, esetleges nehézségek, a terminusok mely területről származnak stb.).

**II. Terminológiai nehézségek** (a terminológialista után): minden, ami feltűnt, amivel nehézségeik voltak vagy amiben bizonytalanok. Érzékeltetni kell tudni, hogy tudatosan gondolkodtak, minden fordítási variánst sorra vettek, megfelelő forrásokból dolgoztak, és a lehető legtöbb pro és kontra érvet felsorakoztattak a fordítás során. Javasolt nem csak a legnehezebb terminusokat megadni a terminológialistában.

##### **III. Fordítási nehézségek:**

A dolgozatban ki kell derülnie, hogy felismerték a fordítási nehézségeket, képesek lehetséges megoldásokat adni, tudatosan tudják az egyes megoldások közötti különbségeket értelmezni, és tudnak érvelni a végső megoldás mellett. A fordítási nehézségek lehetnek stilisztikai, grammatikai vagy egyéb nehézségekből eredők.

##### **IV. Összegzés:**

A két szöveghez külön összegzés szükséges: fontos a fordítások elkészítése utáni tapasztalatok és a fordítási nehézségek összegzése: mi volt más az eredeti elképzelésekhez képest, milyen nehézségek voltak, mi volt az, ami gördülékenyen ment stb.

Szükséges az egész szakdolgozatra vonatkozóan a végén egy átfogó, közös összegzés: a fordítások nehézségeinek összevetése: melyik volt a nehezebb és miért, vagy melyikben mi volt a nehezebb/könnyebb, elégedett-e az eredménnyel, illetve esetlegesen milyen új ismereteket szerzett a fordítási folyamat során.

## „B” típusú szakdolgozat (audiovizuális fordítás)

### 1. Audiovizuális fordítás

- A kiválasztott szöveg bármilyen témájú vagy műfajú audiovizuális tartalom – videó – lehet (a témavezetővel egyeztetve), teljes terjedelmének 80-120 perc közöttinek kell lenni, lehet akár több konzekutív sorozatrész is.
- A választott audiovizuális műfaj lehet tetszőlegesen **felirat**, **hangalámondás** vagy **szinkron**.
- A kiválasztott szöveg eredeti nyelve **angol** vagy **német**.
- A fordításokat a képzés során tanult formátumokban, *hangalámondás* és *szinkron* esetén a megadott **Word-sablonok**ban, *felirat* esetén **.srt-fájl**ban kell elkészíteni.

### 2. Audiovizuális fordítás elemzése

- Az adott fordítási műfaj és a konkrét szöveg okozta nehézségek elemzése logikusan kategóriákra bontva, 2-3 példával alátámasztva.
- Elsősorban a kritikai gondolkodásukra, kreativitásukra és a nehézségek szakmai megközelítésére célszerű helyezni a hangsúlyt.

### 3. A magyar nyelvű szakszöveg

- A szakszöveg **a témavezetővel egyeztetve** bármilyen társadalomtudományi vagy gazdasági témájú, eredetileg is magyar nyelven írt szakszövegből származhat.

### 4. Terminológialista

- A szakfordítás esetén javasolt első lépésként ezt elkészíteni.
- A végleges terminológialistának 10-12 elemből kell állni. A konzultációra javasolt ennél részletesebb listát készíteni a szövegek terminusaiból.
- Változatosan összeállított terminológialista szükséges (különböző területekről származó, eltérő nehézségeket jelentő terminusok, lehetőleg nem szinonimák felsorolásával).
- A terminusok szótövek legyenek, az ekvivalens, a definíciók és a példák azonos szófajúak legyenek a forrásnyelvi terminussal.
- A terminuslistát a forrásnyelvi terminusok alapján ábécésorrendben kell elkészíteni.
- Javasolt először a terminológialista elkészítése, alapos kutatómunkával így megkönnyíthető a fordítás későbbi folyamata.
- A honlapon leírt részleteknek megfelelően 4 oszlopos táblázat az elvárt: 1. oszlop: forrásnyelvi terminus, 2. oszlop: célnyelvi ekvivalens, 3. oszlop: definíció célnyelven forrásmegjelöléssel, a terminust vastagon kiemelve, 4. oszlop: példamondat célnyelven, pontos forrásmegjelöléssel (APA-formátum), terminust vastagon kiemelve.
- A forrásokat minden esetben pontosan meg kell jelölni. Internetes forrásnál link + letöltés dátuma, nyomtatott forrásnál pontos forrásmegjelölés és oldalszám.

- Csak megbízható szakmai forrásokat használjanak. (Glosbe, Wikipedia stb. nem számít elfogadható forrásnak.) Fenntartással kezelendők az automatikusan lefordított oldalak.

### **5. Szakfordítás**

- A fordítást kétoszlopos táblázatban kérjük, egységenként (bekezdésenként) egymás mellé igazítva a kiinduló és a célnyelvi összetartozó részeket.

### **6. Átváltási műveletek**

- Ehhez az elméleti órán elhangzottak mellett önállóan megtekintendők Klau-dy Kinga átváltási műveletekről szóló videói a YouTube-on:  
 (1.: [https://www.youtube.com/watch?v=1mhUq2k0SK8&ab\\_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda](https://www.youtube.com/watch?v=1mhUq2k0SK8&ab_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda)  
 2.: [https://www.youtube.com/watch?v=1duhAmiwmE8&ab\\_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda](https://www.youtube.com/watch?v=1duhAmiwmE8&ab_channel=Vill%C3%A1mford%C3%ADt%C3%A1sFord%C3%ADt%C3%B3iroda)  
 3.: <https://www.youtube.com/watch?v=xEJOICPNyqg>  
 4. <https://www.youtube.com/watch?v=CKVP3O6mT94>  
 5. <https://www.youtube.com/watch?v=8vMj-xA28PO>  
 6. <https://www.youtube.com/watch?v=e9TB3UmrfgM>  
 7. <https://www.youtube.com/watch?v=ws0y4E4PD8Y>  
 8. <https://www.youtube.com/watch?v=18t8Vx4EgKU>  
 9. [https://www.youtube.com/watch?v=F\\_gU3dmLZ2E](https://www.youtube.com/watch?v=F_gU3dmLZ2E)  
 10. <https://www.youtube.com/watch?v=3Rcxc7nrqOw>  
 11. [https://www.youtube.com/watch?v=uMo7oPyV\\_T8](https://www.youtube.com/watch?v=uMo7oPyV_T8))
- A fordítás elkészültével lehetőleg többféle átváltási műveletre szükséges példát megadni (mindkét fordítás esetében). Amennyiben ez nem lehetséges, esetlegesen szükséges kitérni arra, hogy mi lehet egyes átváltási műveletek hiányának az oka.
- Az átváltási műveletek javasolt formája: a művelet megnevezése utáni táblázat 1-2, max. 3 példával: bal oldalt az eredeti mondat (a teljes mondat/tagmondat), jobb oldalon a fordítás, és mindkettőben **kiemelve** a kérdéses részlet. A táblázat fölött az átváltási művelet neve, alatta a rövid magyarázat álljon (ha szükséges).
- Nem szükséges az átváltási műveletek definícióját megadni.

### **7. Az elemzés:**

#### **I. Bevezetés:**

- a) közös bevezető az egész szakdolgozathoz – csak a két téma megjelölése, téma-választás indoklása és az esetlegesen még fontosnak tartottak megnevezése;
- b) a két szöveghez külön egy-egy bevezetés: a film, illetve szerző(k) és a téma rövid bemutatása, témaválasztás indoklása (ha az elején nem tette/nem elég részlete-sen), a szöveg jellemzőinek bemutatása (műfaj, stílus, esetleges nehézségek, a terminusok mely területről származnak stb.).

**II. Terminológiai nehézségek** (a terminológialista után): minden, ami feltűnt, amivel nehézségeik voltak vagy amiben bizonytalanok. Érzékeltetni kell tudni, hogy tudatosan gondolkodtak, minden fordítási variánst sorra vettek, megfelelő forrásokból dolgoztak, és a lehető legtöbb pro és kontra érvet felsorakoztattak a fordítás során. Javasolt nem csak a legnehezebb terminusokat megadni a terminológialistában.

**III. Fordítási nehézségek:**

A dolgozatban ki kell derülnie, hogy felismerték a fordítási nehézségeket, képesek lehetséges megoldásokat adni, tudatosan tudják az egyes megoldások közötti különbségeket értelmezni, és tudnak érvelni a végső megoldás mellett. A fordítási nehézségek lehetnek stilisztikai, grammatikai vagy egyéb nehézségekből eredők.

**IV. Összegzés:**

A két szöveghez külön összegzés szükséges: fontos a fordítások elkészítése utáni tapasztalatok és a fordítási nehézségek összegzése: mi volt más az eredeti elképzelésekhez képest, milyen nehézségek voltak, mi volt az, ami gördülékenyen ment stb.

Szükséges az egész szakdolgozatra vonatkozóan a végén egy átfogó, közös összegzés: a fordítások nehézségeinek összevetése: melyik volt a nehezebb és miért, vagy melyikben mi volt a nehezebb/könnyebb, elégedett-e az eredménnyel, illetve esetlegesen milyen új ismereteket szerzett a fordítási folyamat során.

**6. KÜLSŐ FEDŐLAPMINTA (MINTA):**

<p style="text-align: center;"><b>SZAKDOLGOZAT</b></p> <p style="text-align: center;">(TNR, 16, félkövér, nyomtatott nagybetűkkel, középre zártan)</p> <p style="text-align: right;"><b>a szerző vezetékneve + keresztnéve</b> (TNR, 14, félkövér, jobbra zártan)</p> <p style="text-align: center;"><b>Veszprém</b> <b>20XX (évszám: TNR, 14, félkövér, középre zártan)</b></p>
--

**7. BELSŐ FEDŐLAP (MINTA):**

<p><b>Pannon Egyetem</b> (TNR, 14, félkövér, balra zárt) <b>Humántudományi Kar</b> (TNR, 14, félkövér, balra zárt) <b>Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet</b> (TNR, 14, félkövér, balra zárt)</p> <p style="text-align: center;"><b>SZAKDOLGOZAT CÍME</b></p> <p style="text-align: center;">(TNR, 16, félkövér, nyomtatott nagybetűkkel, középre zártan)</p> <p style="text-align: center;"><b>a szerző vezetékneve + keresztnéve</b> (TNR, 14, félkövér, középre zártan)</p> <p style="text-align: center;"><b>Szakfordító és audiovizuális fordító szakirányú továbbképzési szak</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Témavezető: neve és beosztása</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Veszprém</b> <b>20XX (évszám: TNR, 14, félkövér, középre zártan)</b></p>
--

## 8. TARTALOMJEGYZÉK (MINTA):

### „A” típusú szakdolgozat (szakfordítás)

<b>1. Előszó/ Bevezetés</b> (témaválasztás, problémafelvetés, célkitűzés stb.) .....	
<b>2. (Elméleti kérdések</b> (pl. a mezőgazdasági szaknyelv lexikai-stilisztikai jellemzői)) .....	
<b>3. Fordítás idegen nyelvről magyarra</b> .....	
3.1. A B nyelvű szöveg rövid jellemzése (a szerző rövid bemutatása) .....	
3.2. A fordítás (B > A) .....	
3.3. Terminológiai jegyzék .....	
3.4. A terminológiai és a fordítási nehézségek bemutatása a B nyelvű szöveg fordításával kapcsolatban .....	
3.5. A gyakori átváltási műveletek	
<b>4. Fordítás magyarról idegen nyelvre</b> .....	
4.1. Az A nyelvű szöveg rövid jellemzése (a szerző rövid bemutatása) .....	
4.2. A fordítás (A > B) .....	
4.3. Terminológiai jegyzék .....	
4.4. A terminológiai és a fordítási nehézségek bemutatása az A nyelvű szöveg fordításával kapcsolatban .....	
4.5. A gyakori átváltási műveletek	
<b>5. Összefoglalás/ Következtetések /Kitekintés</b> .....	
<b>6. Mellékletek</b> .....	
6.1. A B nyelvű forrásszöveg (Eredeti angol szöveg) .....	
6.2. Az A nyelvű forrásszöveg (Eredeti magyar szöveg) .....	
6.3. Párhuzamos szövegek jegyzéke .....	
<b>7. (Bibliográfia)</b> .....	
Nyilatkozatok.....	

### B” típusú szakdolgozat (audiovizuális fordítás)

<b>1. Előszó/ Bevezetés</b> (témaválasztás, problémafelvetés, célkitűzés stb.) .....	
<b>2. (Elméleti kérdések</b> (pl. a mezőgazdasági szaknyelv lexikai-stilisztikai jellemzői)) .....	
<b>3. Audiovizuális fordítás idegen nyelvről magyarra</b> .....	
3.1. A B nyelvű szöveg rövid jellemzése (a szerző rövid bemutatása) .....	
3.2. A fordítás (B > A) (szinkron, hangalá esetén sablonban; felirat esetén .srt-fájlban külön mellékelve .....	
3.3. A műfaji és a fordítási nehézségek bemutatása a B nyelvű szöveg fordításával kapcsolatban	
<b>4. Fordítás magyarról idegen nyelvre</b> .....	
4.1. Az A nyelvű szöveg rövid jellemzése (a szerző rövid bemutatása) .....	
4.2. A fordítás (A > B) .....	
4.3. Terminológiai jegyzék .....	
4.4. A terminológiai és a fordítási nehézségek bemutatása az A nyelvű szöveg fordításával kapcsolatban .....	

4.5. A gyakori átváltási műveletek

**5. Összefoglalás/ Következtetések /Kitekintés** .....

**6. Melléletek** .....

6.1. A B nyelvű forrásszöveg (Eredeti angol szöveg/script/feliratfájl) .....

6.2. Az A nyelvű forrásszöveg (Eredeti magyar szöveg) .....

6.3. Párhuzamos szövegek jegyzéke .....

**7. (Bibliográfia)**.....

Nyilatkozatok.....

## 9. „A” ÉS „B” TÍPUSÚ SZAKDOLGOZAT BIBLIOGRÁFIÁJÁNAK SZERKESZTÉSE:

### Források

#### Szakirodalom

##### – Egyszerzős önálló kötet

Balázs G. 2002. *Nyelvünkben a világ*. Budapest: Ister Kiadó.

Gutt, E.-A. 1991. *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Oxford: Blackwell.

Snell-Hornby, M. 1994. *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. Tübingen-Basel: Francke.

##### – Többszerzős kötet (három szerző fölött: et al.)

Horváth I. – Szabari K. – Volford K. 2000. *Fordítás és tolmácsolás a világban*. Budapest: ELTE BTK Fordító-és Tolmácsképző Központ.

Laczkó K. – Mártonfi A. 2006. *Helyesírás*. Budapest: Osiris.

Snell-Hornby, M. et al. 1998. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

##### – Gyűjteményes kötet (szerk.)

Hajdu P. (szerk.) 2007. *Kettős megvilágítás. Fordításeleméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig*. Budapest: Balassi Kiadó.

Jeney É. – Józán I. (szerk.) 2008. *Nyelvi álarok. Tizenhárman a fordításról*. Budapest: Balassi Kiadó.

##### – Folyóiratban megjelent cikk

Heltai P. 2004. *A fordítás és a nyelvi norma I.-II. Magyar Nyelvőr*, 128. évfolyam 2004. október-december 4. szám 407-434.

##### – Internetforrások

<http://www.gsu.edu/~eslhpb/grammar/difmatrx.htm#top> (2025.07.10)

## 10. A SZAKDOLGOZAT BEADÁSI MÓDJA ÉS HATÁRIDEJE:

A dolgozatokat a Moodle felületen, egy erre a célra létrehozott kurzusba kell feltölteni. Csak abban az esetben tölthető fel a dolgozat a megadott felületre, ha annak már része a *Témavezetői nyilatkozat*, valamint a *Hallgatói nyilatkozat*. A Témavezetői nyilatkozaton értelemszerűen a témavezető aláírásával igazolja, hogy a dolgozat beadható. A Hallgatói nyilatkozatot a hallgató tölti ki és aláírásával nyilatkozik arról, hogy a dolgozat saját szellemi terméke (valamely plagizálás ellenőrző felületen ellenőrizte), valamint rögzíti, hogy munkájához használt-e mesterséges intelligencia felületet, ha igen, akkor a dolgozat mely részeinél és milyen százalékban.

- A dolgozatot PDF formátumban kell feltölteni;
- a fájl nevének a hallgató nevét, szakját, neptunkódját és az évszámot kell tartalmaznia (kovacs\_elek\_audviz\_WXT123\_2026);
- a szakdolgozat feltöltési határideje őszi félév esetén **november 30.**, tavaszi félév esetén **április 30.**



# Pannon Egyetem

## Humántudományi Kar

### Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet

#### NYILATKOZAT (A SZAKDOLGOZAT UTOLSÓ OLDALAKÉNT)

Alulírott <<név>> hallgató (Neptun kód: \_\_\_\_\_) kijelentem, és a dolgozat feltöltésével egyidejűleg nyilatkozom, hogy a <<dolgozattípus>> című <<záródolgozatot/szakdolgozatot/diplomadolgozatot>> a Pannon Egyetem <<szervezeti egységében>> készítettem a <<végzettség>> oklevél megszerzése érdekében.

Kijelentem, hogy a dolgozatban csak a megadott és hivatkozott forrásokat használtam fel, és ezekre a vonatkozó idézési szabályok szerint hivatkoztam.

Nyilatkozom, hogy a dolgozat érdemi része saját kutatásom eredménye, és azt más intézményben, szakon, vagy felsőfokú képzés megszerzésére nem nyújtottam be. Tudomásul veszem, hogy a plágium vagy szerzői jogsértés esetén a dolgozatom elutasításra kerülhet, és ellenem fegyelmi eljárás indulhat. Tudomásul veszem továbbá, hogy szerzői jogsértés esetén az Egyetem jogosult a dolgozat elérhetőségét korlátozni, valamint eltávolítani a dokumentumot az elektronikus zárt rendszerből.

Továbbá, tudomásul veszem, hogy a Pannon Egyetem a dolgozat eredményeit saját céljaira – titkosított dolgozat esetén kizárólag a titkosításra vonatkozó időszak lejártát követően – szabadon felhasználhatja.

Nyilatkozom, hogy a dolgozat elkészítése során mesterséges intelligencia eszközöket *használtam /nem használtam*.<sup>1</sup>

Nyilatkozom, hogy a dolgozat elkészítése során az alábbi táblázatban feltüntetett mesterséges intelligencia eszközöket kizárólag a kutatási, illetve fejlesztési feladat támogatására használtam fel, az érdemi munka, elemzés és következtetések teljes mértékben saját szellemi alkotásomat képezik.

Példa a táblázat kitöltésére:

Alkalmazott technológia	Alkalmazás módja	Előállított tartalom	MI használat aránya
GPT-4o (OpenAI)	szöveges összefoglaló generálása	2.2 fejezet	20%

Veszprém, 20.....

.....  
hallgató aláírása

<sup>1</sup> A megfelelő rész aláhúzendő.



**Pannon Egyetem**  
**Humántudományi Kar**  
**Germanisztikai és Fordítástudományi Intézet**

**TÉMAVEZETŐI NYILATKOZAT**

Alulírott \_\_\_\_\_ (továbbiakban Témavezető) kijelentem, hogy \_\_\_\_\_ (Neptun kód) \_\_\_\_\_ (Hallgató neve) \_\_\_\_\_ (Hallgató képzése) hallgató az általam meghatározott gyakorisággal és szakmai-tudományos követelményeknek megfelelően vette igénybe a konzultációs lehetőségeket. Az elkészült szakdolgozat benyújtásához hozzájárulok és egyúttal igazolom, hogy az elkészült munka a formai és tartalmi követelményeknek megfelel és azt plágiumellenőrzőn átfuttattam.

Kelt: Veszprém, 20\_\_\_\_\_

-----  
 témavezető aláírása

**A ZÁRÓVIZSGA RÉSZEI ÉS FELÉPÍTÉSE:****A szóbeli záróvizsga részei:**

- a) a szakdolgozat bemutatása és védeése max. 10 perces PPT-prezentációval (a prezentáció időtartamát szigorúan kérjük betartani) (beleértendők a témavezető és a bíráló kérdéseire adott válaszok is);
- b) válaszadás a szak és a szakdolgozat témaköréhez kapcsolódó esetleges további kérdésekre.

A hallgató **a szakdolgozat védésére** 10-perces ppt-prezentációval készül, melyben először **röviden** bemutatja a szakdolgozatát (téma, személyes motiváció, és különösen a téma nyelvi jellegzetességei), majd a prezentáció második, hosszabb részében:

- 1) válaszol a témavezető és az opponens kérdéseire, megjegyzéseire;
- 2) fordítói tudatosságáról számot adva konkrét grammatikai, lexikai, terminológiai problémákat, ezen belül egyes megoldásokat ismertet: milyen opciókat mérlegelt, milyen gondolatmenettel jutott el a végső megoldáshoz, milyen forrásokat (párhuzamos szövegeket) használt és ezeket milyen kritikának vetette alá.